

García Fernández, José

Filoginia y Querelle des femmes : dicotomías traductológicas en el trasvase lingüístico al español del mensaje protofeminista de Antonio Della Pagliara

Études romanes de Brno. 2025, vol. 46, iss. 2, pp. 164-182

ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2025-2-13>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.83315>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 19. 12. 2025

Version: 20251215

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Filoginia y *Querelle des femmes*: dicotomías traductológicas en el trasvase lingüístico al español del mensaje profeminista de Antonio della Pagliara

Philogyny and *Querelle des femmes*: Translational Dichotomies in the Linguistic Transfer into Spanish of Antonio della Pagliara's Proto-Feminist Message

JOSÉ GARCÍA FERNÁNDEZ [garciafernandezjose@uniovi.es]

Universidad de Oviedo, España

<https://orcid.org/0000-0001-7781-174X>

RESUMEN

Los tratados filóginos jugaron un papel decisivo en el Renacimiento italiano. Pese a ser desatendidos por parte de la crítica literaria, estas aportaciones gozan actualmente de un amplio reconocimiento al comprobarse cómo ya en el siglo XVI se promovía la igualdad de la mujer. Este artículo se centra en *Dell'economia o vero del governo della casa* (1555), manuscrito firmado por Antonio della Pagliara para impulsar reformas estructurales en pro de la paridad femenina en la sociedad toscana quinientista. La traducción al español de este volumen no ha estado exenta de dificultades, siendo los arcaísmos el principal escollo filológico al que ha debido hacer frente el traductor de la obra original. Se focaliza, pues, la atención en los obstáculos derivados de la interpretación lingüística de estructuras arcaizantes y enunciados diacrónicos italianos, ejemplificándose de manera contrastiva y argumentándose de forma razonada las decisiones traductológicas adoptadas en el texto meta.

PALABRAS CLAVE

Traducción contrastiva; literatura románica; Querella de las mujeres; escritores filóginos; Antonio della Pagliara

ABSTRACT

Philogynist treatises played a decisive role in the Italian Renaissance. Despite being overlooked by literary critics, these contributions are now widely recognized for their early advocacy of women's equality in the 16th century. This article examines *Dell'economia o vero del governo della casa* (1555), a seminal work authored by Antonio della Pagliara that sought to introduce structural reforms in support of female parity in 16th century Tuscan society. The process of translating this piece of work into Spanish has presented a number of difficulties, with the rendering of archaisms being the main philological challenge faced by

the translator of the original work. Attention is thus focused on the hurdles that arise from the linguistic interpretation of archaic structures and diachronic Italian expressions, presenting contrasting examples and well-reasoned arguments to support the translation decisions made in the target text.

KEYWORDS

Contrastive translation; Romance literature; The Woman Question; philogynist writers; Antonio della Pagliara

RECIBIDO 2024-09-20; ACEPTADO 2024-11-30

Los contenidos de esta publicación se han visto nutridos por los datos bibliográficos reunidos durante una estancia de investigación en el Departamento de Lengua y Literatura Italiana de la Universidad “Aristóteles” de Tesalónica (Grecia). La financiación para dicha movilidad de excelencia para docentes e investigadores fue obtenida gracias a la concesión de una ayuda económica (año 2023–2024), en régimen de concurrencia competitiva, de la Universidad de Oviedo en el marco de colaboración establecido con el Banco de Santander – Santander Universidades.

1. Introducción

A lo largo de la historia ha habido numerosos intelectuales que mostraron una actitud de aprecio, respeto –e incluso veneración– hacia el colectivo femenino. Las contribuciones filóginas buscan reconocer el valor de las mujeres, relegadas a una posición marginal a causa del machismo y del patriarcado. En el contexto italiano, el siglo XVI se caracterizó por la aparición de una generación de escritores que dieron cuenta de sus posicionamientos profemeninos: piénsese, por ejemplo, en Domenico Bruni da Pistoia, Lodovico Dolce, Lodovico Domenichi, Mario Equicola, Ortensio Lando o Alessandro Piccolomini¹. Si bien buena parte de estas figuras ha sido desatendida por parte de la crítica literaria, la recuperación y el estudio filológico de sus aportaciones humanistas se ha tornado en un objetivo irrenunciable para los italianistas españoles y europeos, quienes, amén de ocuparse de la traducción al castellano de estos textos renacentistas, contribuyen a difundir el legado italiano más allá de sus fronteras en clave de igualdad (cf. González de Sande, 2023, pp. 98–128; Bruni da Pistoia, 2024 [1552]; Dolce, 2024 [1545]; Domenichi, 2024 [1563]; Equicola, 2024 [1501]; Lando, 2024 [1543], 2024 [1548]; Piccolomini, 2024 [1539], 2024 [1542–1545]).

A la luz de este escenario, este artículo se centra en las dificultades que conlleva la traducción al castellano de un texto quinientista estratégico para la construcción femenina italiana: *Dell'economia o vero del governo della casa* (1555). Firmado por Antonio della Pagliara –también llamado Aonio Paleario²–, este volumen destaca por su mensaje profeminista al promulgar la igualdad entre los sexos y la necesaria adopción de medidas correctoras que reflejen la relevancia del colectivo femenino para el porvenir de todo núcleo familiar³. Nótese que “[è] questa la prima

1 Para mayor abundamiento, se remite a: <<https://menforwomen.es/es/autores/siglo-xvi/>> [28-VII-2024].

2 En relación con la biografía del autor, léanse: Caponetto (1979) y García Fernández (2020, pp. 73–82).

3 En lo atinente al mensaje filógino y a los posicionamientos éticos de Paleario, consúltense: García Fernández (2022a, pp. 122–138; 2022b, pp. 141–156; 2023a, pp. 149–158; 2023b, pp. 67–72).

opera della nostra letteratura didascalica, nella quale le donne sono le protagoniste di un dibattito sulla loro condizione nella società contemporanea affrontando la questione scottante del matrimonio e della vita della coppia” (Caponetto, 1983, p. 10).

Estructurado en dos partes claramente diferenciadas, el primer libro del tratado de Pagliara aborda la vida premarital, esto es, la etapa previa al matrimonio, cuando las parejas se conocen y establecen un vínculo emocional que las conduce a iniciar una vida común (cf. Paleario, 1983 [1555], pp. 33–70). Este periodo resulta determinante para discutir temas tan delicados como los valores éticos, los planes futuros, las finanzas familiares y los roles dentro del matrimonio, aspectos que el autor no descuida y en los que se detiene en detalle para que los cónyuges se preparen y construyan una convivencia sólida a largo plazo. En el segundo libro, en cambio, Paleario (1983 [1555], pp. 71–104) se adentra en el vínculo matrimonial al desvelar cómo dicha unión implica asumir derechos y responsabilidades mutuas, tanto personales como patrimoniales, sin menospreciar la importancia de otras consideraciones de índole social, religiosa o cultural. El matrimonio se concibe como un compromiso de entendimiento y de apoyo recíproco a partir del cual era posible formar una familia. No obstante, el autor se muestra crítico con los abusos y los actos deshonestos de la sociedad quinientista para con las mujeres:

[A]lla gentildonna non istà bene ritrovarsi dove di altro si ragioni, che della vita de’ Santi Padri, dell’ampie piantanze, delle laudi di *mona*⁴ Beca⁵, e che volete saper altro? Questi tai biasimi hanno fatto sì che molti e molti anni avedimenti del viver civile non solamente utili, ma necessarii, hanno avuto bando dal mondo, e quelle donne vie più stimate sono state, che erano più monne, pecore, come se il sapere e l’intendere fosse male e l’ignoranza, madre e produttrice di tutti i vizii nelle donne molto commendar si dovesse. (Paleario, 1983 [1555], pp. 75–76)

Como se deduce de estas líneas, las mujeres eran percibidas como sujetos que habrían de involucrarse activamente en las prácticas litúrgicas y en los rituales religiosos, dejando al colectivo femenino en un plano cívico secundario que sería colmado por la figura masculina. Pareciera como si el culto y el ejercicio de la fe fueran lo máximo a lo que pudiera aspirar una mujer en aquella época, habida cuenta de que se concebía el saber femenino como un elemento generador de males y ruinas colectivas. Pagliara pone de manifiesto cómo hubo mujeres que se comportaban como “ovejas”, pero critica con dureza la exaltación de la ignorancia como característica femenina “natural” y “aceptable”. El mensaje profeminista de Pagliara condena estas limitaciones impuestas por la sociedad, donde se alimentaba la dependencia y la sumisión del colectivo femenino al brindársele un acceso limitado al conocimiento y vetar su participación en la esfera pública y profesional.

En consecuencia, teniendo en cuenta este marco cultural filógino, aunque sin desatender los contextos pragmáticos y lingüísticos del tratado de Pagliara, en esta publicación se propone un estudio traductológico metodológicamente basado en el examen de los escollos filológicos derivados de la traslación al castellano del pensamiento discursivo del autor. Como se describirá en el próximo apartado, se han tomado en consideración las principales fuentes de la teoría y práctica

4 Hipocorístico de *Madonna* que se usó en italiano con el significado de ‘mi señora’ (it. *mia signora*).

5 En realidad, “puede estar haciéndose referencia a la Beca da Dicomano del famoso poeta italiano Luigi Pulci (1432–1484)”. (Paleario, 2024 [1555], p. 94)

de la traducción entre lenguas afines, si bien se pondrá el foco en las dificultades que supone interpretar los términos arcaicos, dialectales y literarios utilizados por el firmante de la obra en su manuscrito. A tenor de lo expuesto, este artículo persigue la consecución de los siguientes objetivos: i) determinar la importancia de conocer en detalle las singularidades culturales del siglo XVI para trasladar con claridad el mensaje original al entorno social hispanófono contemporáneo; ii) evidenciar la trascendencia de no descuidar los usos diacrónicos del italiano para traducir con certera habilidad al castellano las voces y los sintagmas empleados por Pagliara en el texto de partida; y iii) desgranar minuciosamente las técnicas instrumentales, las estrategias traductológicas y las variables extralingüísticas a las que recurre el traductor en el proceso de traducción del texto fuente del italiano al español.

2. Marco teórico y metodológico

El auge del Renacimiento en el siglo XVI hizo del territorio italiano un enclave de sumo prestigio y de notable influencia en el contexto europeo. Este movimiento cultural marcó un hito al cambiar por completo los patrones de comportamiento hasta entonces imperantes: se dejaba atrás la sociedad teocéntrica medieval para dar paso a una esfera artística, científica y filosófica inspirada en la antigüedad clásica (cf. Kristeller, 2005 [1990]; Burke, 2019). En este periodo surgen figuras tan destacadas como Leonardo da Vinci, Miguel Ángel o Rafael, quienes revolucionaron la cultura humanística con sus ideas creativas, sus innovadores enfoques y sus planteamientos novedosos. Sin embargo, hubo igualmente intelectuales que no vieron reconocida su aportación al humanismo y a la cultura italiana por declarar su absoluta ruptura con los cánones normativos tradicionales. Estos autores filóginos –a los que ya se ha aludido en la introducción– logran ahora obtener su merecido reconocimiento, aunque el estudio filológico y la traducción de sus textos en ocasiones resulte una labor hartamente complicada.

Además de su relevancia académica, antropológica y humana, el análisis de dichos textos pone de relieve cómo en el Renacimiento hubo literatos profemeninos cuya concepción del mundo abogaba decididamente por una Europa moderna, igualitaria y sin sesgos de género. En Venecia, Padua y Florencia vieron sus primeras luces escritores defensores de la igualdad de la mujer, si bien en esta publicación se prestará especial atención al contexto toscano, donde Antonio della Pagliara se convirtió en un referente para la *Querelle des femmes* (Caponetto, 1983, pp. 7–28). Atento a las dotes intelectuales del autor y a la cultura toscana del siglo XVI, el traductor de *Dell'economia o vero del governo della casa* –coincidente con el firmante de este artículo– se ha centrado en estas particularidades con el fin de realizar una traducción adecuada del texto base al castellano⁶.

6 Quien suscribe se ha ocupado de la traducción al castellano del tratado *Dell'economia o vero del governo della casa*, basándose para ello en la edición de la obra llevada a cabo por S. Caponetto e impresa in Italia por la editorial Leo S. Olschki Editore (cf. Paleario, 1983 [1555]). Esta versión comentada y actualizada ha sido de gran utilidad para el traductor, quien, bajo los auspicios del proyecto de I+D “Men for Women. Voces masculinas en la Querella de las mujeres” (2020–2024), ha estimado perentorio acometer la traducción del texto original para dar a conocer voces masculinas disidentes de la literatura italiana en el marco cultural hispanófono. Asimismo, este ámbito de actuación amplía los horizontes de los estudios de género, al incluirse en ellos nuevas masculinidades, contrarias a la desigualdad y a la violencia machista (construcción de masculinidades positivas).

Publicada en 2024 por la editorial Dykinson bajo el título *Acerca de la economía o de la administración de la casa*, la traducción al español es el resultado de un examen pormenorizado de la idiosincrasia del volumen y de los enunciados incluidos en la obra original. Con todo, la traducción de una obra literaria comporta ineludiblemente la resolución de una serie de dificultades, entre las que se hallan: el cambio de categorías gramaticales (transposición), la alteración en el modo en que se expresa una idea para que resulte más natural o apropiada (modulación), la búsqueda de expresiones lingüísticas análogas en ambos idiomas (equivalencia) o la reformulación y el reemplazo de oraciones completas (adaptación y sustitución de enunciados), sin descuidar la dimensión creativa inherente a la práctica traductológica (Torre Esteban, 1994; Cagliero, 2002; Bassnett, 2017; Canepari, 2018).

Por otro lado, como se ha advertido, se ha examinado de forma concienzuda el texto original antes de trasladar sus contenidos al castellano contemporáneo. No obstante, el estudio lingüístico y filológico del libro de Pagliara pone de relieve la importancia de fijarse cuidadosamente en el lenguaje y en los recursos estilísticos utilizados por el autor en su manuscrito, caracterizado por un uso abrumador de arcaísmos dialectales y literarios (Bonaffini, 1997, pp. 279–288; Kalisz & Kalisz, 2017, pp. 67–78). Para hacerlos comprensibles al lector hispanófono actual, sobre la base de los planteamientos éticos y traductológicos advertidos por Venuti (1998, pp. 67–87; 2008 [1995], pp. 19–20), el traductor se ha visto en la tesitura de aplicar la estrategia conocida como “domesticación” (*domestication*), consistente en presentar los contenidos del texto fuente de manera asequible al lector hispano para evitar problemas de comprensión por parte del destinatario del relato⁷.

En cualquier caso, la traducción al castellano se ha concebido como un proceso de re-creación artística en el que se analizan no solo los rasgos lingüísticos del manuscrito italiano, sino también los aspectos culturales y extralingüísticos de la obra original (Spivak, 1993, pp. 179–200; Álvarez Calleja, 1995, pp. 703–709; Bezerra, 2012, pp. 47–56). Por consiguiente, se ha prestado atención tanto a los elementos lingüísticos del tratado de Pagliara como a los hábitos y a las costumbres típicas de la sociedad toscana renacentista (cf. Ciliberto, 2001). Si bien todo proceso de traducción conlleva una inevitable pérdida de significado (Eco, 1992; Marchesini, 2007, p. 67), se ha procurado respetar el texto base en la mayor medida posible⁸. Sin embargo, ha habido enunciados, fragmentos y extractos que se han interpretado con cierta libertad conceptual y lingüística a fin de adecuarse a los estándares gramaticales, a las normas ortotipográficas y a los patrones de pensamiento propios del ámbito hispanófono (cf. Real Academia Española); de este modo se logra que el texto meta sea fluido, natural y cómodo de leer.

Los retos traductológicos son, por tanto, numerosos: la obra original puede aludir a contextos culturales y sociales que han evolucionado con el paso del tiempo (Müller, 2010; Heidegger, 2012), e incluso emplear palabras y expresiones obsoletas o cuyo significado ha sufrido algún

7 Elaborada con fines divulgativos y de transferencia del conocimiento, la traducción al castellano elimina los rasgos diacrónicos y dialectales del texto de partida. De haberse optado por acometer una traducción más precisa y minuciosa del texto original (extranjerización), el texto habría sido accesible únicamente a expertos en filología o disciplinas humanísticas, llegando a un público muy reducido cuando el objetivo principal de la traducción es justo el contrario: acercar el volumen de Pagliara al público de masas (difusión de la cultura filógina italiana entre todo tipo de leyentes del entorno hispanohablante).

8 Recuérdese que “[l]a traduzione è una forma. Per comprenderla come tale bisogna ritornare all’originale, poiché in esso, nella sua traducibilità, risiede la legge della traduzione”. (Benjamin, 2023, p. 45)

tipo de modificación con el devenir de los siglos⁹. Así pues, aplicando las herramientas propias de la traducción intertemporal, se hará frente a los múltiples retos que plantea la traducción al castellano de textos diacrónicos (Rodríguez-Mesa, 2020, pp. 181–192; 2021, pp. 233–256; 2023, pp. 76–94). De todas formas, siguiéndose el principio de fidelidad al texto original y al autor de la obra, se estima oportuno alternar la traducción comunicativa y semántica (Martín Miguel, 1999, p. 113; Newmark, 2010 [1992], pp. 71–72). El registro áulico empleado por Pagliara en su manuscrito complica la labor traductológica, pues se hace uso de un lenguaje formal en el que se incluyen voces técnicas y específicas, estructuras gramaticales sofisticadas y un tono académico solemne para comunicar ideas profundas, densas y complejas. Ante este panorama, no siempre resulta posible reproducir en castellano de manera totalmente fidedigna los elementos culturales, estructurales y estilísticos del texto base, tornándose en ocasiones inevitable el recurso a la traducción literal¹⁰.

Dicho esto, conviene subrayar que los sintagmas y enunciados arcaizantes del volumen de Pagliara son difíciles de procesar para los leyentes desconocedores de la realidad lingüística y social de la Toscana en el siglo XVI. He ahí la razón por la que el próximo apartado se detendrá en los dilemas filológicos enfrentados por el traductor del texto original, quien ejemplificará de manera contrastiva y razonada las decisiones traductológicas adoptadas en la lengua meta. Para ello, a nivel metodológico, ha resultado basilar la consulta de glosarios, de diccionarios y de recursos electrónicos con los que trasladar al castellano actual el significado de los arcaísmos utilizados por Pagliara en su manuscrito: *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. Las palabras en su contexto* (Bosque, 2011), *Dizionario della lingua italiana online del Corriere della Sera*, *Dizionario di italiano de La Repubblica*, *Dizionario italiano online*, *TLIO – Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, *Vocabolario online della lingua italiana – Il Nuovo De Mauro*, *Vocabolario online di italiano di Garzanti Linguistica* y *Vocabolario Treccani*.

3. Desafíos de la traducción de arcaísmos y estructuras diacrónicas

El volumen *Dell'economia o vero del governo della casa* se caracteriza por la abundante presencia de construcciones lingüísticas que han caído en desuso o bien han sido reemplazadas en italiano estándar por términos más modernos y actualizados¹¹. Común en un contexto literario

9 Apúntese que, dada la lejanía cronológica del texto de Pagliara, los lectores italianos contemporáneos también tendrían dificultades para comprender la versión original sin ningún tipo de adaptación.

10 Son pocos los casos en los que se ha recurrido a esta técnica traductológica, consciente de que la traducción literal no consigue capturar las sutilezas culturales, idiomáticas y contextuales del texto original. Ejemplo: it. *[M]i penso che non di quelle oggi ragioniamo che ogni loro cura hanno nello arcolao, nell'ago, nel fuso, e che il maggiore pensiero è saper fare un paio di cintolini, o di apparare la lauda* (Paleario, 1983 [1555], pp. 43–44), esp. *Pienso que hoy no se ha tenido en cuenta a las que hilan con la rueca, con la aguja o con el huso, y cuyo principal pensamiento es saber hacer un par de cinturones o aprender la lauda* (Paleario, 2024 [1555], p. 53). Como se puede observar, se mantiene inalterado el término original, sirviéndonos en castellano de una nota a pie de página para explicar que la voz italiana hace referencia a una composición popular y de temática religiosa, originaria de Toscana y Umbría, y que estuvo en boga durante la Edad Media y el Renacimiento.

11 Desde una perspectiva histórica, téngase en cuenta que el dominio italo-romance se ha caracterizado por el uso de dialectos que, a diferencia de otros enclaves románicos, derivan directamente del latín vulgar y no pueden concebirse como variantes regionales del italiano estándar (cf. Marazzini, 2018, p. 28).

e histórico, la trama del relato se singulariza por la aparición de rasgos estilísticos y de usos lingüísticos propios del Renacimiento italiano (cf. Felici, 2020, pp. 256–266). Sin embargo, la traducción de un vocabulario obsoleto, de formas gramaticales antiguas o de estructuras idiomáticas que ya no se emplean en el lenguaje cotidiano supone un esfuerzo considerable de observación e interpretación lingüísticas por parte del traductor contemporáneo. Por consiguiente, conforme al marco de traducción referido en la sección anterior, se han examinado minuciosamente los contenidos recogidos por Pagliara en su manuscrito, simplificando así la labor del traductor.

Aunque en estadios cronológicos diversos, la similitud lingüística existente entre el italiano y el castellano se revela útil para los hablantes nativos de lenguas romances (cf. Calvi, 1995). La intercomprensión románica ayuda a procesar información y a captar su sentido global de manera eficiente y eficaz (Teyssier, 2004; Jamet, 2009; Martin Peris, 2011, pp. 246–270). No obstante, el traductor no ha de dejarse engañar por la aparente sencillez idiomática, pues son muchos los sintagmas que, aun pareciendo *a priori* semejantes, tienen significados muy distintos en español e italiano. Conocer e identificar estos elementos heterosemánticos evita malentendidos y equívocos que podrían distorsionar el mensaje del texto fuente y comprometer la calidad de la traducción en el texto meta. Siendo axiomático que cualquier proceso de traducción implica una ineludible pérdida de significado con respecto al texto de partida, el respeto de las estructuras lingüísticas y la muestra de sensibilidad cultural hacia el tono y el estilo discursivos empleados por Pagliara en su tratado contribuyen a prevenir confusiones comunicativas y aseguran la claridad del mensaje original en la lengua de destino¹².

El proceso de traducción se ha perfeccionado y enriquecido mediante la consulta de los recursos electrónicos referidos *supra*. El uso de estos diccionarios monolingües ha proporcionado al traductor los datos necesarios para descifrar el significado de voces anómalas y poco comunes en italiano estándar. Gracias al estudio filológico de estos lemas, se ha logrado comprender el sentido exacto de los mismos y el valor específico de cada uno de ellos en el repertorio léxico italiano. Por ende, estos glosarios no solo han ayudado al traductor a profundizar en el conocimiento de la lengua de Dante, sino que incluso han facilitado su labor traductológica al permitirle interpretar de forma precisa las palabras utilizadas por Pagliara en su manuscrito¹³. En lo tocante a esta cuestión, nótese que existen contextos en los que no resulta especialmente complicado traducir los arcaísmos, dado que, desde un punto de vista lingüístico, siguen siendo comprensibles para un hablante de italiano estándar. Obsérvense estos ejemplos:

- (1) **a. Texto original:** “[A] dilettvole luogo pervennero, nel quale entrati trovarono i serventi avere la tavola messa sopra un praticello di cui il suolo quasi tutto era coperto de’ fiori di *serpollo*”. (Paleario, 1983 [1555], p. 35)
- b. Texto traducido en español:** “Llegados a este encantador lugar, y tras haber entrado, se percataron de que los sirvientes habían colocado una mesa sobre un césped cuya superficie estaba cubierta, casi en su totalidad, por flores de *serpol*”. (Paleario, 2024 [1555], p. 42)

12 Como apunta H. de Campos (1987, pp. 53–74), la pérdida de significación también se podría compensar con métodos como la transcreación, operación traductológica distinta de versionar el texto original.

13 Cada ejemplo se ilustra con un extracto del texto fuente italiano y con su correspondiente traducción al español, señalándose al final de cada cita la edición del volumen y el número de la(s) página(s) de los que se han extraído los fragmentos. Las indicaciones que figuran entre corchetes son personales y se incorporan con fines meramente aclaratorios.

- (2) **a. Texto original:** “Onde le picciole farfalle con tanta varietà di simiglianze tanto di vaghezza hanno? Questa di purpura, quella d’oro, questa d’*ariento*, quella di verdi smeraldi ne va fregiata”. (Paleario, 1983 [1555], p. 99)
b. Texto traducido en español: “¿[P]or qué, observándose una gran cantidad de similitudes entre ellas, las pequeñas mariposas deambulan tanto por el mundo? Ya sean de color púrpura, doradas, *plateadas* o de tono verde esmeralda, todas ellas llenan de colorido el universo”. (Paleario, 2024 [1555], p. 129)
- (3) **a. Texto original:** “[A]cconciamente i pergolati, i giardini si possano costituire, e le *latora* di essi tesserle tutte di rose, di ramerino, di *mortina*, di gelsomini, onde piacere e utile molto viene; qual parte tiene il terreno che il sasso cuopra, che domare si possa, divisarlo agli ulivi, a’ mandorli, a’ fichi, a’ *cirieggi*, a’ susini”. (Paleario, 1983 [1555], p. 100)
b. Texto traducido en español: “[L]a decoración y el diseño de jardines y pérgolas, en cuyos *laterales* resulta de sumo provecho y de gran utilidad el que se entrelacen rosas, romero, *mirto* y jazmines. Además, para los olivos, los almendros, las higueras, los *cerezos* y los ciruelos habrán de reservarse aquellas partes del terreno donde, cubiertas de piedras, aún sea posible trabajar la tierra”. (Paleario, 2024 [1555], p. 131)
- (4) **a. Texto original:** “[D]ove l’acqua dei ruscelletti o di fiume, impediscono, fa’ porre i *salci*, gli oppi, e altri alberi, che simil luogo desiderano”. (Paleario, 1983 [1555], pp. 100–101)
b. Texto traducido en español: “Y allá donde las aguas de los arroyos o de los ríos representan un obstáculo, cultívense *saucos*, orones u otros árboles parecidos y capaces de adaptarse a las necesidades del emplazamiento”. (Paleario, 2024 [1555], p. 131)

En (1a) aparece la variante antigua de *serpillo*¹⁴, o, lo que es lo mismo, de una planta conocida en el entorno hispanófono como *serpol* (1b). Como se puede apreciar, en (1) no ha habido problemas a la hora de encontrar equivalentes idiomáticos entre el español y el italiano, hecho extensible al segundo ejemplo: en (2a) se usa el arcaísmo *ariento* (it. *argento*)¹⁵, cuyo homólogo léxico en español es el adjetivo *plateado* (2b). Asimismo, en (3a) se utiliza una antigua forma del plural de la voz *lato*: *latora*¹⁶, vocablo del texto fuente cuya significación se mantiene en castellano al traducirse con el sustantivo *laterales*. Por otro lado, Pagliara emplea en la obra el dialectalismo toscano *mortina* para aludir al *mirto*¹⁷, término, este último, incluido en (3b). En relación con *cirieggi* (3a), traducido al español como *cerezos*, téngase presente que “[i]n realtà, nella Toscana antica il tipo *ciriegia* era normale. [...] Secondo quanto scrisse Arrigo Castellani, illustre storico della lingua espertissimo dei parlari toscani antichi e moderni, è tra il Cinque e il Seicento che il tipo fiorentino *ciliegia* si va imponendo a discapito del tipo *ciriegia*”¹⁸. En (4a), sin embargo, el traductor ha identificado una variante sincopada del

14 Consúltese: <<https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/serpollo/>> [03-VIII-2024].

15 Léase: <<https://www.treccani.it/vocabolario/ariento/>> [03-VIII-2024].

16 Se remite a: <<https://www.treccani.it/vocabolario/latora/>> [03-VIII-2024].

17 Véase: <<https://dizionario.internazionale.it/parola/mortina/>> [03-VIII-2024].

18 Visítese: <https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/domande_e_risposte/varie/varie_94.html> [03-VIII-2024].

nombre *salici*¹⁹, utilizada con frecuencia en el lenguaje literario y cuya traducción directa al castellano es *saucos* (4b).

En estos cuatro ejemplos se observa que, a la luz de los datos de naturaleza lexicológica recabados por el traductor, se ha encontrado un término homólogo en español actual con el que se transmite por completo el significado del sintagma original. De todas maneras, cabe destacar que la labor traductológica ha sido más compleja y desafiante en los siguientes casos:

- (5) **a. Texto original:** “[Il luogo] una che manuale fosse pareva, percioché quattro nocciuoli antichissimi, e oltre ad ogni stimazione grandi, da alcune viti salvatiche in più nodi *avinchiati* l’uno all’altro”. (Paleario, 1983 [1555], p. 36)
b. Texto traducido en español: “[El lugar] [p]arecía hecho por la mano del hombre, pues en él había cuatro nogales antiquísimos –y, más allá de cualquier estimación, de gran tamaño–, *engarzándose* unos con otros”. (Paleario, 2024 [1555], p. 43)
- (6) **a. Texto original:** “A quello che segue e opera mestiere fa che tu attenda: ella [l’ape regina] *non guari di tempo lascia stare la sua famiglia in soverchio riposo*”. (Paleario, 1983 [1555], p. 51)
b. Texto traducido en español: “Sigue y fijate en su comportamiento: la abeja reina *no deja que su familia descanse en exceso*”. (Paleario, 2024 [1555], p. 62)
- (7) **a. Texto original:** “[S]e in alcune cose piccole lunghetta vi paio, abbiatemi per iscusata, percioché, *avegnaché* la mia primera intenzione sia di parlare della vita civile, nondimeno volendo ragionare communemente del governo della casa”. (Paleario, 1983 [1555], pp. 58–59)
b. Texto traducido en español: “[S]i en algún momento os ha parecido que me extendí demasiado, os pido perdón. Así pues, *aunque* mi primera intención es hablar sobre la vida civil, también quisiera reflexionar conjuntamente sobre el gobierno de la casa”. (Paleario, 2024 [1555], p. 71)
- (8) **a. Texto original:** “[N]on possiam noi, secondo l’usanze de’ Romani e de’ Greci, fare esercitare le fanciulle nel correre, nel notare, nel fare alle braccia e nell’altre dure fatiche, perché sieno sane e gagliarde e atte alla generazione, si potrà loro concedere, quando la madre anderà in villa, come altrove diremo, che sonino il cembalo, che cantino colle *rozze foresi*, che menino colle semplici villanelle la ridda, e’l *ballonchio*”. (Paleario, 1983 [1555], p. 63)
b. Texto traducido en español: “Siguiendo las costumbres de los romanos y de los griegos, nosotras no podemos entrenar a nuestras jóvenes para que corran, para que naden, para que ejerciten sus brazos o asuman otras duras actividades. Sin embargo, si estas jóvenes están sanas y vigorosas, si se encuentran en óptimas condiciones para la gestación, podría permitírseles que, cuando su madre se vaya al campo –aspecto que abordaremos en otro momento–, estas jóvenes toquen el cémbalo, canten con *campesinas* de baja estofa o incluso bailen con ellas la *ridda*²⁰ o el *ballonchio*²¹”. (Paleario, 2024 [1555], p. 78)

19 Esta voz apenas se empleó como regionalismo: <<https://www.treccani.it/vocabolario/salce/>> [03-VIII-2024].

20 Nota del traductor: “Antiguo baile en el que, cantando y cogiéndose de la mano, varias personas daban vueltas”. (Paleario, 2024 [1555], p. 78)

21 Nota del traductor: “Se trata de un tipo de danza campesina. Más allá de esto, resáltese cómo en el texto se hace en parte referencia al *Cortésano*, III, 7–8. Por otra parte, Paleario no alude en este fragmento a las ‘mujeres de

Aunque en (5a) aparece ortográficamente representado con una oclusiva velar sorda²², el adjetivo deverbal *avvinchiati* deriva de la voz *avvinghiare*, utilizada en vulgar toscano desde el siglo XIV con el significado de ‘detto di due o più soggetti, afferrarsi reciprocamente, stringendosi’²³. En castellano el verbo *engarzar* (5b) mantiene el sentido del vocablo original, pues hace alusión al hecho de enlazar varios elementos que acaban por quedar unidos entre sí²⁴. No obstante, el traductor se ha visto en la tesitura de realizar un leve cambio gramatical en el texto meta: en lugar de un participio, se ha optado por el uso de un gerundio (*engarzándose*) para hacer más natural el mensaje en castellano y así evitar que el lector detecte estructuras artificiosas en la lengua de destino. En (6a), en cambio, Pagliara emplea el término *guari*, adverbio o adjetivo procedente del francés antiguo *guaires/guares* –derivado, a su vez, de la forma germánica *WAIGARO– que significa ‘mucho’ y que suele aparecer casi siempre en enunciados negativos²⁵. Esta circunstancia se corrobora en el manuscrito original, en el que este lema se inserta en una oración negativa cuyo significado se conserva en español: *no deja que su familia descanse en exceso* (6b).

Por otro lado, en (7a) se usa la conjunción arcaizante *avegnaché*, de valor concesivo y equivalente a los nexos italianos *benché*, *quantunque* (esp. ‘aunque, si bien’)²⁶. Como se corrobora en (7b), el sentido original se mantiene en castellano, de ahí que, siguiéndose el principio de replicabilidad de Cagliero (2002), se haya respetado en todo momento la funcionalidad discursiva de este conector cada vez que aparece de nuevo en el tratado²⁷. Tampoco se pierden los matices de significado del texto base en el ejemplo (8b), toda vez que el traductor se ha percatado de que en (8a) se emplea el arcaísmo *forese* con el sentido de ‘campesino, rural’²⁸. En consecuencia, en español se utiliza el sustantivo *campesinas*, interpretándose el mensaje de Pagliara de manera exacta y fiel. El análisis contrastivo de estos ejemplos constata las dificultades filológicas que conlleva traducir estructuras arcaizantes. No obstante, lejos de ser los únicos, en el tratado de Pagliara se encuentran otros enunciados diacrónicos dignos de consideración:

palacio’, sino a jóvenes burguesas dispuestas a bailar en el campo con mujeres campesinas”. (Paleario, 2024 [1555], pp. 78–79)

- 22 La sonorización es un proceso articulatorio por el que una consonante sorda se transforma en su correspondiente sonora: [k] > [g]. En italiano, las palabras con oclusiva velar sorda intervocálica se alternan con otras en la que está presente la oclusiva velar sonora: *amico, dico* vs. *lago, lattuga*. En realidad, se considera que la sonorización de estas consonantes en posición intervocálica no es una singularidad propia de la Toscana, sino que se trataría más bien de un fenómeno fonético importado.
- 23 Se remite a: <https://dizionario.corriere.it/dizionario_italiano/A/avvinghiare.shtml> [04-VIII-2024].
- 24 Para más información, léase: <<https://dle.rae.es/engarzar/>> [04-VIII-2024].
- 25 Consúltese: <<https://www.treccani.it/vocabolario/guari/>> [04-VIII-2024].
- 26 Las formas *avvègna che* y *avvènga che* son dos variantes con la misma significación, si bien esta última era rara y poco frecuente: <<https://www.treccani.it/vocabolario/avvegnache/>> [04-VIII-2024].
- 27 Ejemplos: it. [C]on ciò sia cosa che **avegna che** l’essere nato uomo porta seco ogni miseria, non di meno molto più alla donna (Paleario, 1983 [1555], pp. 62–63), esp. Con todo, nótese cómo, **si bien** el nacer hombre conlleva un cúmulo de miserias, tampoco es mucho mejor la situación de la mujer (Paleario, 2024 [1555], p. 77); it. [P]oscia che altri ha presa una fermissima opinione [della novella sposa] con difficoltà si può persuadere il contrario, **avegna che** così fosse: né fretta aver dee a voler vivere a suo modo (Paleario, 1983 [1555], p. 73), esp. [U]na vez que alguien se forma una sólida opinión sobre ella [la recién casada], difícilmente nadie le podrá convencer de lo contrario. Y **aunque** así fuere, destáquese la urgencia de que la joven no tenga prisa en querer vivir a su manera (Paleario, 2024 [1555], p. 91).
- 28 El vocablo no permite al traductor inferir de manera directa su significado, pues dista de formas italianas contemporáneas como *contadino* o *campagnolo*: <<http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/index.php?vox=022321.htm>> [04-VIII-2024].

- (9) **a. Texto original:** “[N]é mi dispiacciono l’usanze di alcune madri di famiglia che comettono alle figliuole maggiori la cura e la sollecitudine delli figliuoli più piccioli, accioché amorevolmente siano vestiti e *assettatuzzi*”. (Paleario, 1983 [1555], p. 64)
b. Texto traducido en español: “Tampoco me desagrada cierta costumbre de algunas madres de familia: dejar a cargo de sus hijas mayores el cuidado y la atención de los hijos menores. Las hermanas se ocuparían de vestirlos y de *arreglarlos* con cariño”. (Paleario, 2024 [1555], p. 79)
- (10) **a. Texto original:** “[N]é meno le verdi erbette, e fiori del suolo, che buon tempo senza punto muoversi erano stati attentissimi ad udire, parimente rallegrandosi e graziosamente muovendosi, parevano al suono del vicino ruscelletto *carolare*”. (Paleario, 1983 [1555], p. 71)
b. Texto traducido en español: “[N]i siquiera las verdes hierbas ni las flores del campo se movían desde hacía largo rato: pareciera como si estuviesen preparadas para escucharnos con gran atención; parecía que estaban *bailando en círculos* al son del murmullo de un cercano arroyo”. (Paleario, 2024 [1555], p. 88)
- (11) **a. Texto original:** “[O]gni persona libera mille e medesimamente così *incontanente* non dee nimore gli antichi servidori, che lungo tempo in casa [del marito] sono stati, non di subito superbamente volere qualunque cosa governare”. (Paleario, 1983 [1555], p. 74)
b. Texto traducido en español: “[A]unque seamos libres²⁹ *desde hace relativamente poco*, no debemos enemistarnos con los veteranos sirvientes que prestan sus servicios en casa del esposo desde hace mucho tiempo. Tampoco debemos querer mandar en todo de forma inmediata y con actitud altiva”. (Paleario, 2024 [1555], p. 92)
- (12) **a. Texto original:** “[N]ella Toscana nostra è quasi impossibile [cancellare la peste] per le publiche *veglie* che si costumano fare tra noi”. (Paleario, 1983 [1555], p. 79)
b. Texto traducido en español: “En esta Toscana nuestra la plaga es casi imposible de eliminar: [...] bastaría con pensar en las *celebraciones* públicas que se acostumbra a realizar en estos lares”. (Paleario, 2024 [1555], p. 100)

En (9a) Pagliara emplea el arcaísmo *assettatuzzi*, adjetivo usado concretamente para referirse a alguien “eccessivamente ricercato nel vestire”³⁰. Como se observa en (9b), se produce una inevitable pérdida de significado en la traducción al castellano, puesto que se alude al hecho de ponerse atractivo y colocarse prendas como expresión de estilo e identidad (*arreglarlos*), pero sin matizarse que la elección de la vestimenta es demasiado sofisticada. En (10a), derivado del francés antiguo *caroler*, se advierte cómo el verbo *carolare* se utilizaba en italiano para mencionar un aspecto de tipo folclórico: bailar cogidos de la mano, dando vueltas en círculo al ritmo de la música³¹. Este valor se mantiene en castellano, donde se hace uso del sintagma *bailando en círculos* (10b). Eso sí, en esta ocasión, en el texto meta se ha recurrido a un mecanismo compensatorio

29 El abandono del domicilio familiar y el traslado al hogar del marido se conciben como una “liberación femenina”, lo cual deja entrever los encorsetados cánones tradicionalistas de la Toscana del siglo XVI.

30 Se remite a: <<https://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?lemma=ASSETTATUZZO100>> [05-VIII-2024].

31 Consúltese: <<https://www.treccani.it/vocabolario/carolare/>> [05-VIII-2024].

(hipertraducción), gracias al cual, pese a no emplearse un único vocablo, se evita que los componentes de sentido y significado se vean reducidos o comprometidos en español³².

El ejemplo (11b) pone de manifiesto esta misma tesitura: en el texto original Pagliara usa el adverbio *incontanente* (11a), datado de la primera mitad del siglo XIII y con el que se expresa la necesidad de hacer algo deprisa y sin demora³³. El valor semántico se interpreta de forma adecuada en castellano (11b), incrustándose formas léxicas adicionales que –al igual que en el texto fuente– permiten conectar dos acciones temporales relacionadas entre sí: *desde hace mucho tiempo* (it. *lungo tempo*) y *desde hace relativamente poco* (it. *incontanente*). En (12a), por otra parte, encontramos el toscanismo literario *veglia*, voz que se remonta al siglo XIV y que, lejos de referirse a una vigilia o a un velatorio (falso amigo), se emplea en el tratado de Pagliara con el valor de ‘[s]erata trascorsa in compagnia, tra amici e familiari, a parlare e raccontare, a giocare a carte o ad altri giochi, a suonare o ballare’³⁴. Así pues, atento a este sentido connotativo, el traductor ha respetado en español el mensaje original del autor mediante el uso del vocablo *celebraciones* (12b).

Por último, cabe analizar otros cuatro ejemplos en los que la labor traductológica y las decisiones filológicas adoptadas por el traductor no han sido sencillas de ejecutar, pues habían de basarse en los contenidos del texto fuente y cimentarse en las singularidades lingüísticas y discursivas de la lengua meta:

- (13) **a. Texto original:** “[P]er la qual cosa il brontolare, il cruccio, *sezzaia* ruina non che di una casa, ma di qualsivoglia città [...] [P]erciò non vogliamo che per isciocchezza del *bambo* marito l’avvezzi ad udire cose meno che oneste”. (Paleario, 1983 [1555], p. 85)
b. Texto traducido en español: “Adviértase cómo las quejas y la ira no solo determinan la ruina *total* de un hogar, sino incluso la de cualquier ciudad [...] Queremos así impedir que la estupidez de *tontos* maridos sea la causa de que sus mujeres se acostumbren a oír cosas indecorosas”. (Paleario, 2024 [1555], p. 109)
- (14) **a. Texto original:** “[D]imostrare colle parole e con gli effetti che le sconce cose che nel mondo si fanno ci sono di grandissima *noia cagione*, fuggire la ipocrisia, portare il cuore scolpito nella fronte, l’animo nel mezzo del viso, né per temenza della pena, né per *guidardone* che s’attenda”. (Paleario, 1983 [1555], p. 92)
b. Texto traducido en español: “[H]emos de demostrar con palabras y hechos que las indecencias de este mundo nos producen *total rechazo*. Hay que huir de la hipocresía; hay que llevar el corazón tallado en la frente y el alma esculpida en el rostro. No por el temor al castigo o a la *recompensa* a recibir”. (Paleario, 2024 [1555], pp. 118–119)
- (15) **a. Texto original:** “[N]é l’oste straniera, né il cittadino nimico poteva menomare l’entrate, e *imbolare* parte alcuna di suoi frutti. Sì ancora che dove le cose dalle nostre possessioni vengono, *tantosto* si consumano”. (Paleario, 1983 [1555], p. 97)

32 Solo se ha recurrido a esta técnica cuando no había otra alternativa, sabedor de que la hipertraducción “consiste en seleccionar sistemáticamente la formulación más alejada de la expresión original, ante diversas posibilidades de traducción aceptables”. (Bastin *et al.* 1999, p. 254)

33 Véase: <<https://dizionario.internazionale.it/parola/incontanente/>> [05-VIII-2024].

34 Léase la acepción 2a en: <<https://www.treccani.it/vocabolario/veglia/>> [05-VIII-2024].

b. Texto traducido en español: “[N]i los anfitriones extranjeros ni ningún ciudadano enemigo podían llevarse ganancias o *robar con astucia* fruto alguno. Respecto de esos frutos, se consumía *de inmediato* todo lo que las propias tierras iba ofreciendo”. (Palaerio, 2024 [1555], p. 126)

(16) **a. Texto original:** “E percioché noi non vogliamo che la gentildonna *rivenduglia* sia né *rigattiera*, buona cosa è ch’alcuno di serventi più fidato eleggiamo atto a tal mestiero”. (Palaerio, 1983 [1555], p. 97)

b. Texto traducido en español: “Dicho lo anterior, esperamos que no se pretenda convertir a las nobles señoras en *vendedoras ambulantes* o en *feriantes*: lo acertado es que, eligiendo a un sirviente, le confiemos a él esta tarea”. (Palaerio, 2024 [1555], p. 127)

En (13a) se hace uso de *sezzaia*, un arcaísmo literario con el significado de ‘último’³⁵. No obstante, a diferencia de la forma italiana *sezzaia ruina*, en castellano no se traduce este sintagma como *última ruina* porque pragmáticamente carecería de sentido alguno en el contexto textual de la narración. Por ello, conforme a la semántica combinatoria del castellano, se ha respetado la intención significativa original, que no es otra que insertar un término intensificador del sustantivo al que acompaña; en castellano, el intensificador natural de *ruina* es *total* (13b). Esta combinatoria refiere a un evento de consecuencias devastadoras que afectan de manera integral a una comunidad o entorno específicos³⁶. En (13a) también se emplea la voz literaria *bambo* en sentido figurado, con el valor de ‘bobo, ingenuo’³⁷; por lo tanto, el traductor ha mantenido intacto el mensaje de Pagliara al utilizar *tontos maridos* en español (13b).

En (14a) Pagliara se sirve de la forma *noia cagione* para hablar metafóricamente sobre la aversión y el hastío que le generan los nefastos acontecimientos que asolan el mundo³⁸. Así pues, conservándose los matices de significado del texto base, en la traducción al castellano se usa el sintagma *total rechazo* (14b). Por otra parte, derivado del provenzal *guizardon*, en (14a) aparece asimismo un término literario (*guidardone*) cuya variante actual es *guiderdone* y que se utilizaba en italiano con el significado de ‘remuneración, recompensa’³⁹; en la versión en castellano de (14b) se recurre al vocablo *recompensa* para la traducción. En (15a), en cambio, encontramos el verbo *imbolare*, variante toscana antigua de *involare*, usada con el sentido de ‘rubare con destrezza’⁴⁰. En aras a la coherencia con el infinitivo base italiano, nos decantamos por la traducción de *robar con astucia* en (15b). Lo mismo vale para el lema *tantosto* (15a), adverbio

35 Se remite a: <<https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=sezzaio/>> [06-VIII-2024].

36 Consúltese: Bosque Muñoz (2011, p. 1124).

37 Visítese: <<https://dizionari.repubblica.it/Italiano/B/bambo.html>> [06-VIII-2024].

38 Como se apunta en el *Vocabolario Treccani*, el término *cagione* se empleaba en italiano para referirse a la causa de un determinado efecto o resultado: <<https://www.treccani.it/vocabolario/cagione/>> [07-VIII-2024]. Este valor se revela de suma importancia, pues en el tratado de Pagliara hay enunciados en los que *cagione* se usa con esta significación y no de manera figurativa: it. [*Il marito*] *per sua cagione a’ suoi costumi non la saprà far conforme* (Palaerio, 1983 [1555], p. 84), esp. [*El marido*] *es culpable de no lograr que su esposa acabe por adaptarse a su modus vivendi* (Palaerio, 2024 [1555], p. 108).

39 Véase: <<https://www.treccani.it/vocabolario/guiderdone/>> [07-VIII-2024].

40 Léase: <<https://www.treccani.it/vocabolario/imbolare/>> [07-VIII-2024].

que en italiano señalaba la inmediatez de un evento o acción⁴¹: el valor se conserva en español, expresado mediante la locución adverbial *de immediato* (15b).

Por último, en (16a) Pagliara emplea la variante léxica *rivenduglia* en lugar de *rivendugliola*, voz quinientista con la que se aludía a un '[r]ivenditore al minuto, spesso ambulante, di merci di poco valore'⁴². El sintagma *vendedoras ambulantes* (16b) pone de relieve cómo en castellano el significado original permanece inalterado. En cualquier caso, datado del siglo XIV y probablemente procedente de la forma latina *RECAPTĀRE, el término *rigattiera* (16a) sería un sinónimo de *rivendugliola*, pues en el *Vocabolario online della lingua italiana – Il Nuovo De Mauro* se define como sigue: "chi per mestiere compra e rivende roba usata o vecchia, spec. di scarso valore"⁴³. Por ende, para evitar la repetición del sintagma *vendedoras ambulantes*, aunque conscientes de que dos vocablos pueden tener significados parecidos, pero no idénticos (Escandell Vidall, 2007, p. 57), el traductor propone en (16b) el equivalente idiomático castellano *feriantes*, si bien podrían haberse empleado tal vez otras alternativas léxicas disponibles (*comerciantes, mercaderes, tratantes*, etc.).

4. Conclusiones

Antonio della Pagliara engrosa la lista de intelectuales itálicos cuyo legado social y académico se revela seminal para la construcción de nuevas masculinidades, siendo su aportación clave en el fomento de políticas igualitarias y para la progresiva erradicación de la violencia machista. Como se ha puesto de manifiesto en esta publicación, reconocer la valía de las obras filóginas italianas escritas en el pasado contribuye a visibilizar voces masculinas disidentes que han aportado significativamente a la (re)configuración cultural, literaria y lingüística de Italia. Atentos a este marco de referencia, así como a las singularidades del contexto quinientista toscano, el análisis filológico de *Dell'economia o vero del governo della casa* ha permitido traducir al castellano una joya literaria renacentista de sumo interés por su enfoque paritario y por su compromiso cívico para con las mujeres.

No obstante, hacer accesible e inteligible el mensaje original de Pagliara a la sociedad hispanófono contemporánea ha resultado cuanto menos laborioso, pues el traductor del texto se ha enfrentado a las trabas y dificultades lingüísticas derivadas de la interpretación castellana de arcaísmos y estructuras diacrónicas italianas. En algunas ocasiones, esta tarea no ha sido especialmente complicada, ya que en el texto base se empleaban voces comprensibles y semejantes a las hoy usadas en italiano estándar: *serpollo* > *serpillo* (esp. 'serpol'), *ariento* > *argento* (esp. 'plateado'), *latora* > *lati* (esp. 'laterales'), *mortina* > *mirto* (esp. 'mirto'), *cirieggi* > *ciliegi* (esp. 'cerezos'), *salci* > *salici* (esp. 'sauces'). Sin embargo, lejos de inferirse de forma directa, hay casos en los que el traductor se ha visto en la apremiante necesidad de consultar glosarios y recursos electrónicos con los que descifrar el verdadero significado de los términos utilizados por Pagliara en su tratado: *avinchiare* > *avvinghiare* (esp. 'engarzar'), *non guari* > *non molto* (esp. 'no mucho, no en exceso'), *avegnaché* > *benché*, *quantunque* (esp. 'aunque, si bien'), *forese* > *contadino, campagnolo* (esp. 'campesino, rural').

41 Visítase: <<https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/tantosto/>> [07-VIII-2024].

42 Se remite a: <https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/R/rivendugliolo.shtml> [08-VIII-2024].

43 Consúltase: <<https://dizionario.internazionale.it/parola/rigattiere/>> [08-VIII-2024].

Las divergencias entre el italiano y el español son palmarias: en esta ocasión la intercomprensión románica no constituye una herramienta lingüística eficaz al servicio del traductor del texto fuente, habida cuenta de que los términos empleados por Pagliara han caído en desuso y han sido sustituidos por otros vocablos en italiano estándar. Descodificada su significación actual y captados los matices connotativos de estos lemas, se ha encontrado un equivalente idiomático en castellano con el que se mantiene la autenticidad del mensaje original y, al mismo tiempo, se hace legible el contenido de la obra a los lectores hispanófonos del tercer milenio. Este desafío es particularmente complejo cuando no hay correspondencias directas en el idioma de destino y se requiere de nuevas formulaciones y expresiones lingüísticas en la lengua meta: *assetato* > *ordinato*, *messo in bell'assetto* (esp. 'arreglado'), *carolare* > *fare la carola*, *danzare* (esp. 'bailar en círculos'), *incontanente* > *immediatamente*, *subito* (esp. 'sin demora, desde hace relativamente poco'), *veglia* > *festa*, *ricevimento* (esp. 'celebración').

En estos enunciados se produce una inevitable pérdida de significado, pues, aunque se han tenido en cuenta las propiedades semánticas de los sintagmas originales, no se encuentran correlaciones exactas entre los componentes de sentido del texto fuente y de la lengua meta (*arreglado*). En la medida de lo posible se ha evitado el recurso a la hipertraducción, aplicándose solo en caso de absoluta necesidad para garantizar la legibilidad del mensaje de Pagliara por parte del lector hispanófono (*bailar en círculos*, *desde hace relativamente poco*). Asimismo, se ha prestado atención a los falsos amigos para prevenir malinterpretaciones léxicas que no respetasen el concepto original del manuscrito y mermasen calidad a la traducción en español: el sustantivo *veglia* podría haber inducido a error, por semejanza con el concepto castellano de *vigilia* o *velatorio*. El valor semántico, de hecho, es totalmente el opuesto: lejos de aludir a la reunión que acontece antes del entierro de una persona fallecida, la voz italiana *veglia* hace referencia a fiestas y celebraciones que permiten compartir momentos de diversión, y contribuyen a fortalecer las relaciones sociales.

No obstante lo anterior, cabe subrayar que los mayores obstáculos filológicos se han detectado a la hora de interpretar los siguientes términos: *sezzaio* > *ultimo* (esp. 'último'), *bambo* > *sciocco*, *ingenuo* (esp. 'bobo, ingenuo'), *cagione* > *causa*, *motivo* (esp. 'causa, efecto, resultado'), *guidardone* > *guiderdone* (esp. 'remuneración, recompensa'), *imbolare* > *involare*, *rubare con destrezza* (esp. 'robar con astucia'), *tantosto* > *tosto*, *subito* (esp. 'de inmediato'), *rivenduglia* > *rivendugliola* (esp. 'vendedora ambulante'), *rigattiera* > *rivenditrice*, *rivendugliola* (esp. 'feriante'). En estos ejemplos, captada la intencionalidad del autor, se ha procurado mantener con coherencia el sentido general de los vocablos en castellano. La forma italiana *sezzaia ruina* se ha traducido como *ruina total*, omitiéndose el adjetivo *último* y reemplazándolo por *total* en consonancia con la capacidad léxica combinatoria que permiten las colocaciones castellanas.

La voz literaria *bambo* se usa en el texto fuente en sentido figurado, motivo por el que se traduce como *tonto*; en cambio, Pagliara se sirve del término *cagione* para expresar metafóricamente su desagrado y su absoluta repulsión ante las injusticias y los trágicos sucesos que azotan al mundo. Por consiguiente, en castellano el sintagma *noia cagione* se traduce como *total rechazo*, conservándose de este modo los matices de significado del texto base. Cuando *cagione* se emplea en la obra original para referirse al causante de un determinado hecho, se ha optado por el uso del adjetivo *culpable* en la lengua meta. Hay, además, palabras cuyo significante es totalmente distinto de las voces usadas hoy día en castellano, pero cuyo significado se conserva inalterado

en español: *guidardone* > *recompensa*; *imbolare* > *robar con astucia*; *tantosto* > *de inmediato*; *rivenduglia* > *vendedora ambulante*. Sin embargo, se encuentra un caso que reviste particular dificultad: el sustantivo *rigattiera* tiene un valor semántico muy parecido al de *rivenduglia*, razón por la que, si bien no existen dos sinónimos idénticos, el traductor se ha valido del nombre *feriante* como alternativa idiomática en español.

En definitiva, como se percibe en los ejemplos analizados en esta publicación, el examen filológico previo del texto de Pagliara se revela sumamente útil para sortear los obstáculos que conlleva traducir al castellano los arcaísmos y estructuras lingüísticas diacrónicas italianas presentes en *Dell'economia o vero del governo della casa*. El empleo de un solo método traductológico habría sido demasiado restrictivo, de ahí que, procurando respetar el texto original de la forma más fidedigna posible (traducción semántica), se haya hecho asimismo uso de un enfoque comunicativo que simplifique al lector hispanófono la comprensión de los contenidos del texto fuente. Por tanto, en la traducción al castellano se ha aplicado la conocida como “domesticación”, estrategia traductológica que interpreta los enunciados de la obra de Pagliara en función de su significado y según el contexto discursivo en que se insertan para trasladarlos al español de manera asequible al destinatario del volumen.

Aunque se ha procurado alterar lo menos posible el mensaje original y se ha aplicado el principio de replicabilidad de Cagliero, ha resultado inevitable introducir ciertas modificaciones que hacen del mensaje de Pagliara un relato más cercano, natural y fluido. Conscientes de los límites de la traducción advertidos por Eco, esta pérdida de significado es inherente a todo proceso traductivo, máxime cuando han de tenerse en cuenta las singularidades de la cultura toscana del siglo XVI para encontrar equivalentes funcionales en castellano. Por ello, en cuanto conocedor de la realidad intra y extralingüística hispana, el traductor ha basado su trabajo en brindar acceso a la sociedad hispanófona actual a un manuscrito filógino de suma trascendencia para la *Querelle des femmes*. La traducción creativa, o, lo que es lo mismo, la interpretación y adaptación de ciertos sintagmas con cierta amplitud lingüística y libertad conceptual garantiza la inteligibilidad de la obra, cuya cohesión, en caso contrario, habría quedado seriamente comprometida.

A este respecto, la consulta de vocabularios y diccionarios electrónicos ha sido de todo punto necesaria: el rastreo lexicológico de arcaísmos y de estructuras lingüísticas obsoletas en italiano estándar ha ayudado al traductor a fundamentar sus decisiones traductológicas y a implementarlas en el texto meta con coherencia y rigor filológicos. En la traducción al castellano se han combinado las habilidades artísticas del traductor con los métodos y las técnicas traductológicas más eficientes y útiles, sin descuidar el cumplimiento de las normas gramaticales y ortotipográficas del español. Este *modus operandi* permite recrear el mensaje de Pagliara y, sobre la base de los códigos éticos y deontológicos de la sociedad toscana renacentista, difundir su tratado protofeminista en el ámbito hispano.

Icono de la cultura filógina quinientista italiana, Antonio della Pagliara vehicula ideas vanguardistas y planteamientos igualitarios a través de su discurso lingüístico. El volumen *Dell'economia o vero del governo della casa* saca a la luz la apertura intelectual y las dotes académicas de Pagliara, quien, pese a morir ahorcado el 3 de julio de 1570, es un auténtico ejemplo de masculinidad alternativa, positiva y contraria al patriarcado. Confiamos, finalmente, en que este artículo estimule el desarrollo de una fructífera línea de investigación en el ámbito de la

Italianística: el análisis filológico, lingüístico, cultural y traductológico de obras filóginas itálicas, contribuyendo así a su amplia difusión en el marco cultural italiano e hispanófono.

Referencias bibliográficas

- Álvarez Calleja, M. A. (1995). Traducción literaria. Creación vs. re-creación. In R. Martín Gaitero (Ed.), *Encuentros complutenses en torno a la traducción* (pp. 703–709). Editorial Complutense.
- Bassnett, S. (2017). *Reflexiones sobre traducción* (M. Celis, Trans.). Bonilla Artigas Editores.
- Bastin, G. L. et al. (1999). Sección III. Terminología española. In J. Delisle, H. Lee-Jahnke & M. C. Cormier (Eds.), *Translation Terminology* (pp. 213–322). John Benjamins Publishing.
- Benjamin, W. (2023). *Il compito del traduttore* (M. T. Costa, Ed., Trans.). Mimesis Edizioni.
- Bezerra, P. (2012). Translation as creation. *Estudos avançados*, 26(76), 47–56.
- Bonaffini, L. (1997). Translating Dialect Literature. *World Literature Today*, 71(2), 279–288.
- Bosque Muñoz, I. (Dir.) (2011). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*. Ediciones SM.
- Bruni da Pistoia, D. (2024 [1552]). *Defensa de las mujeres* (S. Bartolotta, J. P. Gavilanes Almeida & D. Piras, Eds.). Dykinson.
- Burke, P. (2019). *Il Rinascimento europeo. Centri e periferie* (edizione digitale). Laterza.
- Cagliero, R. (2002). *Traduzione. Teoria, pratica e didattica*. Libreria dell'Università Editrice.
- Calvi, M. V. (1995). *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Edizioni Angelo Guerini.
- Campos, H. de (1987). Da transcrição. Poética e semiótica da operação tradutora. In L. Santaella & A. C. de Oliveira (Org.), *Semiótica da Literatura* (Série Cadernos PUC 28, pp. 53–74). EDUC.
- Canepari, M. (2018). *Teoria e pratica della traduzione. Proposta di un metodo sistematico, interdisciplinare e sequenziale*. Libreriauniversitaria.it.
- Caponetto, S. (1979). *Aonio Paleario (1503–1570) e la Riforma protestante in Toscana*. Claudiana.
- Caponetto, S. (1983). Aonio Paleario e la *Querelle des femmes* in Toscana. In A. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa* (pp. 7–28). Leo S. Olschki Editore.
- Ciliberto, M. (Ed.) (2001). *Storia della civiltà toscana. Vol. II: Il Rinascimento*. Cassa di risparmio di Firenze-Le Monnier.
- Corriere della Sera. *Dizionario della lingua italiana online* (S. Coletti, Ed.). https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/
- Dizionario Italiano. *Dizionario italiano online* (E. Olivetti, Ed.). <https://www.dizionario-italiano.it/>
- Dolce, L. (2024 [1545]). *Dialogo della institution delle donne secondo li tre stati che cadono nella vita humana* (A. Boubara & S. Koutrakis, Eds.). Dykinson.
- Domenichi, L. (2024 [1563]). *Las dos cortesanas* (J. Aguilar González, Ed. & Intro. Stud.). Dykinson.
- Eco, U. (1992). *Los límites de la interpretación* (H. Lozano, Trans.). Editorial Lumen.
- Equicola, M. (2024 [1501]). *Perigynaecon. Acerca de las mujeres* (F. J. Rodríguez-Mesa, Ed. & Trans.). Dykinson.
- Escandell Vidal, M. V. (2007). *Apuntes de semántica léxica*. Editorial UNED.
- Felici, A. (2020). Il Cinquecento. In G. Frosini (Dir.), *Storia dell'italiano. La lingua, i testi* (pp. 211–266). Salerno Editrice.

- García Fernández, J. (2020). Aonio Paleario y la filología humanista. Disidencia masculina en favor del luteranismo y la igualdad. *RSEI. Revista de la Sociedad Española de Italianistas*, 14, 73–82.
- García Fernández, J. (2022a). Los hombres también sacan pecho. Maternidad y lactancia según el pensamiento de Aonio Paleario. *LaborHistórico*, 8(3), 122–138. <https://doi.org/10.24206/lh.v8i3.56312>
- García Fernández, J. (2022b). Los valores humanos y humanistas de Aonio Paleario. Lectura crítica y comentario filológico de su compromiso con el igualitarismo. *Estudios Románicos*, 31, 141–156. <https://doi.org/10.6018/ER.495711>
- García Fernández, J. (2023a). *Linguae caussa* en Aonio Paleario. El vulgar italiano como recurso para la igualdad. *Hipogrifo. Revista de Literatura y Cultura del Siglo de Oro*, 11(2), 149–158. <https://doi.org/10.13035/H.2023.11.02.12>
- García Fernández, J. (2023b). Sobre la administración de bienes familiares. Propuesta de mejora en el discurso de Aonio Paleario. *Ingenium. Revista electrónica de pensamiento moderno y metodología en historia de las ideas*, 17, 67–72. <https://doi.org/10.5209/inge.88953>
- Garzanti Linguistica. *Vocabolario online di italiano*. <https://www.garzantilinguistica.it/>
- González de Sande, M. (2023). La figura de Ortensio Lando en la España de los siglos XVI y XVII. Entre recepción y censura. *Transfer*, 18(2), 98–128. <https://doi.org/10.1344/transfer.2023.18.40570>
- Heidegger, M. (2012). *La idea de la filosofía y el problema de la concepción del mundo* (J. Adrián Escudero, Trans.). Herder Editorial.
- Il Nuovo De Mauro. *Vocabolario online della lingua italiana*. <https://dizionario.internazionale.it/>
- Istituto dell'Enciclopedia italiana fondata da Giovanni Treccani. *Vocabolario Treccani*. <https://www.treccani.it/vocabolario/>
- Jamet, M-Ch. (Ed.) (2009). *Orale e intercomprensione tra lingue romanze. Ricerche e implicazioni didattiche*. Libreria Editrice Cafoscarina.
- Kalisz, R. & Kalisz, M. (2017). Some Aspects of Translating History. *Humanistica*, 21, 67–78.
- Kristeller, P. O. (2005 [1990]). *Il pensiero e le arti nel Rinascimento* (M. Baiocchi, Trans.). Donzelli Editore.
- Lando, O. (2024 [1543]). *La Querella de las mujeres en las paradojas de Ortensio Lando* (E. González de Sande, Ed. & Trans.). Dykinson.
- Lando, O. (2024 [1548]). *Cartas de muchas mujeres valerosas* (M. González de Sande, Ed. & Trans.). Dykinson.
- La Repubblica. *Dizionario di italiano*. <https://dizionari.repubblica.it/>
- Marazzini, C. (2018). *L'italiano è meraviglioso. Come e perché dobbiamo salvare la nostra lingua*. Rizzoli.
- Marchesini, G. (2007). Teorie della traduzione e strategie traduttive. In C. Montella & G. Marchesini (Eds.), *I saperi del tradurre. Analogie, affinità, confronti* (pp. 45–69). FrancoAngeli.
- Martín Miguel, F. (1999). On the interplay between systemic linguistics and cultural translation. *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 13, 105–115.
- Martín Peris, E. (2011). La intercomprensión. Concepto y procedimiento para su desarrollo en las lenguas románicas. In Y. Ruiz de Zarobe & L. Ruiz de Zarobe (Eds.), *La lectura en lengua extranjera* (pp. 246–270). Portal Education.
- Men for Women. *Autores filóginos del siglo XVI*. <https://menforwomen.es/es/autores/siglo-xvi/>
- Müller, P. (2010). *Die Weltanschauungslehre von Wilhelm Dilthey*. GRIN Verlag.
- Newmark, P. (2010 [1992]). *Manual de traducción* (V. Moya, Trans.). Cátedra.
- Paleario, A. (1983 [1555]). *Dell'economia o vero del governo della casa* (texto, introduzione e commento di S. Caponetto). Leo S. Olschki Editore.

- Paleario, A. (2024 [1555]). *Acerca de la economía o de la administración de la casa* (J. García Fernández Ed. & Trans.). Dykinson.
- Piccolomini, A. (2024 [1539]). *La Rafaela. Diálogo de la buena crianza de las mujeres* (E. M. Moreno Lago Ed. & Trans.). Dykinson.
- Piccolomini, A. (2024 [1542–1545]). *Oración en alabanza de las mujeres. Oración fúnebre por Aurelia Petrucci* (M. Arriaga Flórez Ed. & Trans.). Dykinson.
- Real Academia Española. *DLE – Diccionario de la lengua española* (versión electrónica 23.7). <https://dle.rae.es/>
- Rodríguez-Mesa, F. J. (2020). La traducción intertemporal y sus herramientas. Acerca de un pasaje boccaccesco (*De mulieribus claris* LVI, 3) y de su traducción al español. In G. Caprara, & V. García Alarcón (Dir.), *Estudios interdisciplinarios en traducción literaria y literatura comparada* (pp. 181–192). Comares.
- Rodríguez-Mesa, F. J. (2021). Los paratextos a las traducciones del *Cancionero* de Petrarca publicadas en España (1983–2016) como espacio para la reflexión acerca de los retos de la traducción intertemporal. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 43, 233–256. <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2021.43.12>
- Rodríguez-Mesa, F. J. (2023). Entre la familia y el vasallaje. Un fenómeno de traducción intertemporal en *Decameron X*, 10. *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 62, 76–94. <https://doi.org/10.7764/onomazein.62.04>
- Spivak, G. Ch. (1993). *Outside in the Teaching Machine*. Routledge.
- Teyssier, P. (2004). *Comprendre les langues romanes*. Chandeigne.
- TLIO. *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIOlemm/>
- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Síntesis.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*. Routledge.
- Venuti, L. (2008 [1995]). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.